

Nella rivista di cui fu animatore William Carlos Williams

# Pavese e Sanesi tradotti in America

Un bilancio poetico per il 1969 - «New Directions», rivista di poesia e critica d'avanguardia diretta da James Laughlin, propone i poeti italiani con stanca «archeologia»

La rivista esce dal 1936 una volta all'anno. New Directions è giunta al numero 21. Sicché ci sono stati degli intervalli. Però James Laughlin che è il padrone di casa e anche il curatore dell'antologia non ha mollato. E' lui il primo numero a oggi si passa dal grosso volume rilegato al pocket. Publica solo novità in lingua inglese, primiz e quindi anticipazioni di poeti e prosatori americani o inglesi con temporanei e traduzioni di quelli stranieri.

L'anno della «New Directions» è stato finché è vissuto William Carlos Williams, lui stesso poeta e prosatore del New Jersey della cui produzione ci si è occupando sempre più attentamente anche in Italia (vedi di recente «Velle tene dell'America» pubblicato da Adelphi e tra i suoi «Kora all'inferno» di Garinda Kora gli anni passati hanno tradotto sue poesie Alfredo Rizzardi - il «Paterson» presso Le Neri - di Giorgio Sereni e Giuliana Campo presso Scheiwiller ed Einaudi; quest'ultimo editore ha anche pubblicato i suoi racconti) Williams che predicava l'avanguardia a tutti i costi e al quale com'è logico interessava soltanto quello che ancora non sapeva. E' stato lui a dare l'imprimatur. Dunque tra l'altro questa «summa» del 1969.

Oggi l'operazione è però più cauta. «L'Unità» ad esempio, è un certo livello. Non è un deragando ed è però abbastanza erratica e curiosa. Il carattere orizzontale di cui si è detto è comunque per questo rigido. L'America è un espresio ne fedele della situazione letteraria attuale.

In questo numero 21 insieme a Feltrinelli a James Purdy e a Thomas Merlan (con una satira sul tema della segregazione) un poemetto del poeta svedese Erik Lindegren («L'uomo senza una vita a cui Ronald Bates il curatore, affiancato da sua stessa per Landegren stesso molto l'anno passato «L'uomo che trovò una via» e, finalmente Cesare Pavese («Verrà la morte e avrà i tuoi occhi» e Roberto Sanesi («Rapporto informativo»)).

Pavese, si sa è lo scrittore italiano più noto in America. Le sue opere sono ampiamente tradotte. Il proprio l'anno scorso la Farrar o Strauss ha pubblicato anche un volume di Selected Works. E' chiaro comunque che la poposta in inglese di questo tipo di avanguardia è in parte che alcheologia. Sicché anche a parlare di novità bisogna andò cauti. Perché è difficile la vita di un poeta in America e chi alle otto anche a tutti e due pensano che sia presto. Cioè qualunque sia il sapore che ha in America Pavese è un poeta di una nuova avanguardia - se si esclude qualche romanzo - è quasi totalmente ignorato. Ilusione che sia l'ultimo non basta a farlo giovane. Non «mpie antiche» in cui è un caso particolare in cui tra l'altro lo scavo e condotto male. Quel poco che c'è da salvare la misura del verso mettiamo in inglese se è andata / sei centimetri dal mare (che già non è molto) diventa «we were born of the sea foam» l'aggiunta della schiuma fa parte della mania espletiva del traduttore che ha trovato con seriosa dedizione il frangimento ostrico di questi versi.

Tutt'altro effetto fa il Sine si William Alexander cui si devono la versione e la prefazione ha fatto un lavoro così faticoso. Alla difficoltà dei riferimenti (leggete in mezzo all'inglese i nomi di un Arturo Schwarz o di un Emilio Radini o di altri personaggi suscitatori rimandi) supplisce un'abbondante scorta di dichiarazioni che in l'altro testo mono di un notevo e scambie informativo tra traduttore e autore.

Per una serie opera espositiva delle attività letterarie di fibbia nostrana William Alexander e «New Directions» sono un incontro prezioso.

Luigi Ballerini

XIII Festival dei Due Mondi

## Dal Brasile e da Haiti pittori «primitivi» in una bella mostra aperta a Spoleto

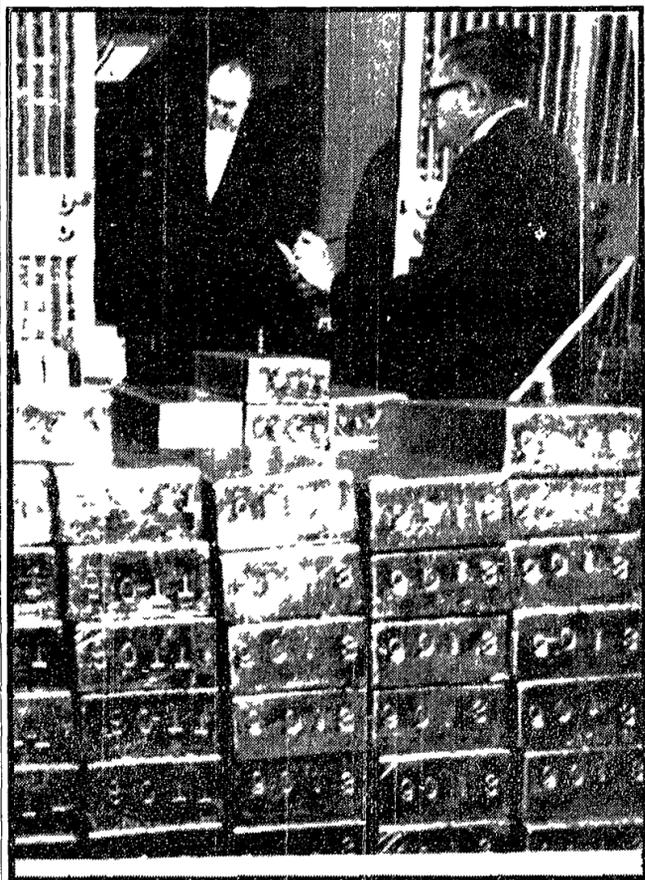


Centoventi quadri di nalfs del Brasile e ottanta di pittori nalfs di Haiti sono esposti a Spoleto. La mostra, promossa dall'Istituto Latino Americano e curata da Vittore Querè è allestita nel chiostro di San Nicolò. Nell'foto «Mercato», un quadro del pittore haitiano Casimir Laurent

## Livelli produttivi, servizi e tempo libero in una recente analisi della rivista «Fortune»

# Conti in tasca alla «società opulenta»

La produttività degli Stati Uniti aumenta meno di quanto affermano i dati ufficiali - Il crescente peso negativo dei servizi sul totale delle attività economiche - Negli ultimi 20 anni gli addetti alla produzione sono passati da 28 a 29 milioni mentre gli addetti ai servizi sono passati da 28 a 48 milioni e tra dieci anni saranno 65 milioni



Le celle sotterranee dove si conservano le riserve auree della Banca Federale di New York

## «Gli sguardi e i fatti» di un lirico Zanzotto verso il poemetto

Il discorso poetico di Andrea Zanzotto si va sempre più approfondendo e mobilitando come ha provato l'ultimo suo libro di versi «La Bella» dopo il quale l'autore si presenta a un pubblico ristretto con un dizionario privo di cinquecento esemplari di «Gli sguardi e i fatti» e «Scandali» una lunga comparsa sulla quale ha lavorato dall'autunno del '68 all'estate del '69.

Il poeta così ci spiega il contenuto di «Protocollo» relativo alla «Bella» e al suo rapporto con il pubblico ristretto di cui, appunto, cinquecento esemplari di «Gli sguardi e i fatti» sono stati distribuiti in un numero di copie che è lo stesso di «Protocollo» e di «Scandali» e che è lo stesso di «Protocollo» e di «Scandali» e che è lo stesso di «Protocollo» e di «Scandali».

Per una serie opera espositiva delle attività letterarie di fibbia nostrana William Alexander e «New Directions» sono un incontro prezioso.

frammenti di un'impresca stiva dell'avvicinamento un'onda della luna fino a contatto con il mare. «Questo» aperte polsemantiche non sono una novità in Zanzotto, ogni significato aggiunto che i lettori (o di cinquecento esemplari di «Gli sguardi e i fatti» e «Scandali» una lunga comparsa sulla quale ha lavorato dall'autunno del '68 all'estate del '69).

Luigi Ballerini

Ugo Piscopo

I cittadini degli Stati Uniti diventano ogni giorno più ricchi o più poveri? La risposta è stata data tante volte sempre in un senso (più ricchi o più poveri) che sembra ovvio. Invece è probabilmente meno ovvio se ne è accorto più tardi. L'industria americana con il suo sistema di produzione di ricchezza è in un momento di crisi. Il suo sistema di produzione di ricchezza è in un momento di crisi.

La produttività degli Stati Uniti aumenta meno di quanto affermano i dati ufficiali. Il crescente peso negativo dei servizi sul totale delle attività economiche. Negli ultimi 20 anni gli addetti alla produzione sono passati da 28 a 29 milioni mentre gli addetti ai servizi sono passati da 28 a 48 milioni e tra dieci anni saranno 65 milioni.

La produttività degli Stati Uniti aumenta meno di quanto affermano i dati ufficiali. Il crescente peso negativo dei servizi sul totale delle attività economiche. Negli ultimi 20 anni gli addetti alla produzione sono passati da 28 a 29 milioni mentre gli addetti ai servizi sono passati da 28 a 48 milioni e tra dieci anni saranno 65 milioni.

La produttività degli Stati Uniti aumenta meno di quanto affermano i dati ufficiali. Il crescente peso negativo dei servizi sul totale delle attività economiche. Negli ultimi 20 anni gli addetti alla produzione sono passati da 28 a 29 milioni mentre gli addetti ai servizi sono passati da 28 a 48 milioni e tra dieci anni saranno 65 milioni.

La produttività degli Stati Uniti aumenta meno di quanto affermano i dati ufficiali. Il crescente peso negativo dei servizi sul totale delle attività economiche. Negli ultimi 20 anni gli addetti alla produzione sono passati da 28 a 29 milioni mentre gli addetti ai servizi sono passati da 28 a 48 milioni e tra dieci anni saranno 65 milioni.

## domenica 12

### TV nazionale

- 11:00 Messa
- 12:00 Nuove strade per il libro cattolico
- 12:15 A - Come agricoltura
- 16:10 Tour de Francia e Lanciano
- 18:15 TV dei ragazzi
- 19:15 La frontiera dell'impossibile
- 19:50 Telegiornale sport
- 20:30 Telegiornale
- 21:00 La saga dei Forsythe
- 22:05 Prossimamente
- 22:15 La domenica sportiva
- 23:00 Telegiornale

### TV secondo

- 19:15 Concerto in piazza
- 21:00 Telegiornale
- 21:15 La cucina Orletta
- 22:15 In Germania oggi
- 23:00 Prossimamente



Susan Hampshire

## Radio 1°

GIORNAL RADIO Ore 6, 13 15 20 23 6:30. Musica della domenica 7:20. Musica espressiva 7:35. Canto evangelico 8:30. Vita nei cantieri 9:30. Messa 10:15. Di notte per l'estate 12. Contrasti 12:25. Velina di H.P. Parady 12:43. Quadrigliori 13:15. Buon Pomeriggio 15:10. Contrasti musicali 15:30. Pomeriggio con Mina 18. Concerto della domenica 19. Benvenuto Adamo 19:30. In torludio mus cate 20:20. Ascolta la tua sera 20:25. Battito Quattro 21:15. Concerto 21:45. Donna 70 22:45. Prossimamente

## Radio 2°

GIORNAL RADIO Ore 7:30 8:30 9:30 10:30 11:30 13:30 17:25 18:30 19:30 22:24 6. Il mattino 7:40. Bilardino e tempo di musico 8:14. Musica espressiva 8:40. Il mandacchi 9:35. Gran Varletti 11. Chiamata Roma 31:31 12:30. Partita Doppia 13. Il Gambero 13:35. Juke box 15. Vetrina di un disco per l'estate 15:30. La corrida 17:30. Musica e sport 20:10. Album d'oro della lirica 21:05. Di soli ricevuti 22:10. Dominique 23:05. Buonnotte Europa

## Radio 3°

Ore 10. Concerto di apertura, 12:10. Conversazione 14. Folk Music 17:10. Jazz 18:30. Musica leggera 19:15. Concerto della sera 21. Il Giornale del Turco 21:30. Club d'ascolto

## Tournée estive a Mosca, Leningrado, Varsavia e Budapest

Interessanti tournée di alto livello a Mosca e a Leningrado con partenze in aereo da Roma e da Milano fissate per il 20 e 27 luglio. Il 30 luglio il 7 e il 11 settembre sono organizzate dall'Ilustri il primo compendio del viaggio e saranno di 100 mila lire molto meno di quanto costerebbe il solo viaggio individuale. Si parte in aereo fino a Mosca da dove si proseguirà fino a Leningrado dove la permanenza è fissata per tre giorni. Quindi a Leningrado per tre o quattro giorni e si tornerà a Roma o a Milano.

## AVVISI SANITARI

meorco specialista dermatologo DOCTOR DAVID STROM Cura sclerosante (ambulatoriale senza operazione) delle EMORROIDI e VENE VARICOSE Cura delle complicazioni (ragadi, fibriti, eczemi ulcere varicose) VENERE PELLE DISTURBIONI CRONICI VIA COLA DI RIENZO n. 152 Tel. 354 501 - ore 8-20 - 8 striv. 8 13 (Aut. Min. San. n. 779/223156) del 20 maggio 1969

## ENDOCRINE

cura delle «SOLE» Disfunzioni e debolezze SESSUALI Nervose-Psichiche-Endocrine PIETRO Dr. MONACO Roma - V. Minateo 38 - T. 471110 Non si curano venere pelle ecc. Aut. Com. Roma 16019 del 22.11.56

## MALATTIE REUMATICHE RESPIRATORIE GINECOLOGICHE

Idroterapia Aerosol, Fanghi, Inalazioni Irrigazioni Sauna Acque solfuree carboniche a 23° C

## TERME ACQUE ALBULE

Via Filibertina n. Km 22 Telef. (0774) 29012

## Firmato il protocollo conclusivo

# Collaborazione economica e tecnico-scientifica tra Italia e Unione Sovietica

E' stato firmato alla Farnesina il protocollo conclusivo dei lavori della quarta sessione della commissione, a cui partecipano per l'Italia il Comitato scientifico e tecnico e per l'URSS il Consiglio dei Ministri dell'URSS per la scienza e la cultura. La commissione ha anche esaminato i vari aspetti della collaborazione tecnica e scientifica tra Italia e Unione Sovietica. Le parti hanno tutte sottoscritto il testo del protocollo conclusivo della quarta sessione della commissione. Il protocollo conclusivo della quarta sessione della commissione è stato firmato a Roma il 12 luglio 1970. Il protocollo conclusivo della quarta sessione della commissione è stato firmato a Roma il 12 luglio 1970.

## Per l'anniversario della battaglia di Boyle

# Week-end di tensione nell'Irlanda del Nord

Il week-end di tensione nell'Irlanda del Nord si è chiuso con un bilancio negativo. I combattenti dell'IRA hanno continuato a lanciare attentati contro i militari britannici. Le autorità britanniche hanno risposto con una serie di arresti e operazioni di polizia. Il conflitto continua a essere molto acceso.

# I CORSIVI DI FORTEBRACCIO

I fatti e gli uomini del giorno nell'Italia del centro sinistra attraverso l'incalzante ironia del celebre corsivista dell'«Unità»